

E81 - The Life of a Certain Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:15] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

SIGN The Life of a Certain Man

[02:04] Nar

*In the second stage of the
Royal Knights Selection Exam,*

[02:07] Nar

*the battle between E Team and
G Team was growing intense.*

[02:12] Nar

*Leopold from E Team approached
G Team's crystal,*

[02:15] Nar

*and Langris from G Team was also
getting closer to E Team's crystal.*

[02:22] Langris

It's over, Brother!

[02:24] Finral

Langris!

[02:27] Finral

I'll stop you!

[02:39] Hamon

What a nice cold dessert.

[02:44] Leo

Flame Magic: Spiral Flames!

[02:47] Fragil

Snow Magic: Unclimbed Ice Wall!

[02:59] Leo

Yes! We did i—

[03:00] Guy

G Team wins!

[03:03] Guy

G Team's crystal was also destroyed,
but E Team's crystal was destroyed first.

[03:09] Fragil

Thank goodness. Langris must've
gotten to it first.

[03:15] Hamon

Oh, dear. What happened?

[03:18] Leo

Damn it! We lost! I wasn't
concentrating enough!

[03:22] Leo

Does this mean I'm still nowhere
near my brother's level?

[03:30] Fragil

This ominous magic...

[03:33] Hamon

It's coming from where Finral is.

[03:35] Leo

What in the world is happening?

[03:45] Langris

How do you like that?

There's nothing you can beat me at!

[03:53] Yuno

What?

[03:56] Asta

Miz Charmy!

[03:58] Charmy

Cotton Creation Magic: Fluffy Sheep Cushion!

[04:13] Langris

Disappear.

[04:22] Asta

Hey!

[04:23] Magna

Just try and do something else.

[04:26] Luck

Forget the match. We'll kill you.

[04:31] Asta

There's something wrong with you!

[04:33] Asta

The match was already over!

[04:39] Langris

Maybe you've been on a roll lately,
but you're still Black Bulls flunkies.

[04:44] Langris

What do you think you'll do against
the Vice Captain of the Golden Dawn?

[04:48] Asta

Who the hell cares about status when we're
trying to protect our precious friend?!

[04:52] Langris

Precious friend?

[04:55] Julius

That's enough.

[05:04] Julius

Those who go easy on their companions
in a fight can't be trusted.

[05:09] Jullius

But those who try to kill their
companions have problems

[05:12] Jullius

that run much deeper than trust.

[05:16] Owen

He's in bad shape. Leave him to me.

[05:18] Noelle

Dr. Owen!

[05:19] Owen

Water Recovery Magic:

[05:22] Owen

Qualle Operation.

[05:27] Noelle

Will he be okay?

[05:29] Owen

I'll do everything I can.

[05:31] Langris

Companion? That useless fool brings
shame upon the Magic Knights.

[05:37] Magna

You little...

[05:38] Luck

Let's kill him after all.

[05:40] Asta

Finral's nicer than anybody!

That's what makes him a true Magic Knight!

[05:45] Asta

No matter how tough you are,
you're no Magic Knight!

[05:50] Langris

I'm not a Magic Knight? What?

[05:55] Langris

I guess making it this far
has gone to your head.

[05:58] Langris

You sure talk big for a Black Bulls newbie.

[06:03] Langris

Wizard King, before the next
teams conduct their match,

[06:06] Langris

would you let me battle them?

[06:11] Langris

Actually... Let's just start.

[06:14] Magna

Why, you—

[06:14] Luck

Asta!

[06:15] Langris

Let the semi-finals begin!

[06:22] Langris

You little—

[06:25] Noelle

Asta!

[06:26] Klaus

Vice Captain Langris has always
been a bit belligerent,

[06:30] Klaus

but it's not normal for him to act like this!

[06:32] Yuno

Yes. Something definitely isn't right.

[06:38] Marx

Sir, aren't you going to stop them?

[06:41] Julius

In actual combat,
no one says "stop" or "start."

[06:47] Julius

So keep going.

[06:49] Langris

You were with him then...

[06:51] Langris

I disliked you from the first time we met.

[06:54] Langris

You belong to the worst
possible Magic Knight squad,

[06:57] Langris

Asta of the Black Bulls!

[07:00] Asta

That's my line, you jerk...

[07:03] Asta

Vice Captain Langris Vaude
of the Golden Dawn!

[07:22] Julius

Time Binding Magic: Chrono Stasis.

[07:26] Julius

You two can hear me, yes?

[07:29] Julius

Although I'd like for you two to fight as if this were real combat, it is still a match.

[07:34] Julius

Sit tight for a long second,

[07:36] Julius

until preparations for the match are completed.

[07:38] Julius

Don't worry. I'll have everything ready before your enthusiasm cools.

[07:45] Julius

Prepare for the semi-finals.
Get the crystals ready.

[07:48] Guy

Y-Yes, sir!

[07:50] Guy

Also, bring the other members of B Team and G Team here.

[07:54] Cob

Roger-dodger-roger! Um...

[07:58] Marx

B Team has Xerx Lügner and Mimosa Vermillion.

[08:02] Marx

G Team has Fragil Tormenta

[08:04] Marx

and Sekke Bronzazza.

[08:09] Yami

Now, then...

[08:10] Yami

I need to make sure to thank you for interrupting my golden time.

[08:15] Sekke

Y-You don't need to thank me-ha.

[08:18] Yami

Now, there's no need to be shy.

[08:22] Cob

Pardon me.

[08:23] Yami

Dark Magic...

[08:26] Yami

Dimension Slash!

[08:28] Cob

What in the world?!

[08:32] Owen

His heartbeat is getting weaker.

[08:34] Noelle

Finral!

[08:35] Vanessa

I'll never forgive you if you die!

[08:37] Luck

Yeah! If you're going to die,
I need to kill you first!

[08:41] Magna

Wake up! Don't make me set you on fire!

SIGN It'll be okay. I know that
he's really strong deep down!

SIGN Today won't be the last entry in
my observation journal for you!

SIGN That's a long way off!

[08:51] Charmy

If you die, you won't be able
to eat delicious noms, la!

[08:54] Charmy

You can make it through, la!

[08:55] Leo

To think that's what was going on...

[08:57] Hamon

Must've been rough.

[08:59] Leo

My eternal rival, Asta! Don't lose!

[09:05] Cob

Have fun!

[09:12] Mimosa

I thought we won.

[09:15] Mimosa

Asta...

[09:16] Fragil

What's going on?

[09:20] Sekke

Huh? What's Asta doing here?

[09:23] Julius

The semi-final round
between B Team and G Team.

[09:26] Julius

We've already set up your crystals
at your starting positions.

[09:28] Fragil

What? We're starting the semi-finals already?

[09:30] Julius

Let me just remind you that this is a match.

[09:34] Julius

Whichever team can destroy

[09:36] Julius

the other team's crystal first wins.

It's not about killing your opponent.

[09:45] Julius

I wish you luck.

[09:50] Asta

Mimosa, Xerx, I'm sorry about this.

[09:52] Asta

I didn't mean for this to happen,

but I want to beat him!

[09:57] Asta

Please, help me!

[09:59] Mimosa

Of course!

[10:00] Mimosa

There's something wrong with Langris.

[10:06] Mimosa

Xerx?

[10:10] Zora

Magic Knights clashing over personal stuff
and doing whatever the hell they want...

[10:14] Zora

Are you all stupid?!

[10:16] Asta

Hey!

[10:18] Zora

But fine, whatever.

[10:19] Zora

For now, he's much worse than you.

[10:23] Zora

Let's do this, you little shit!

[10:27] Fragil

Langris...

[10:28] Fragil

What's going on?

[10:30] Sekke

Kindly explain, bah-ha.

[10:32] Langris

Shut your mouths.

[10:34] ---

Bah-ha! Ha-bah, ha-bah...

[10:36] Sekke

You shouldn't talk to us

like that. Don't worry-ha.

[10:39] Sekke

Next time, I'll use my magic to—

[10:40] Langris

There's no need.

[10:41] Sekke

Bah-ha?

[10:43] Langris

All of you are absolutely worthless.

[10:46] Langris

I'll show you all that I'm special!

[11:01] (Flashback) Marx

Unconscious betrayal?

[11:03] (Flashback) Julius

Yes. Based on the circumstances
up to this point,

[11:06] (Flashback) Julius

it seems someone
among the Magic Knights

[11:08] (Flashback) Julius

is unwittingly cooperating with
the Eye of the Midnight Sun.

[11:11] (Flashback) Julius

I can't help but feel like
there's someone like that.

[11:14] (Flashback) Marx

So they're being controlled
by some kind of spell?

[11:18] (Flashback) Julius

No... It's not a spell.

[11:22] (Flashback) Julius

I wonder...

[11:24] (Flashback) Julius

Maybe it is a spell.

[11:27] Marx

*He always leaves work undone to go
on his little trips to observe magic,*

[11:31] Marx

but his intuition is sharp.

[11:33] Marx

*There must be something going
on with the Magic Knights.*

[11:39] (Flashback) Julius

My other goal with this
Royal Knights Selection Exam

[11:42] (Flashback) Julius

is to bring this unconscious

traitor to light.

[11:46] (Flashback) Marx

Huh?

[11:47] (Flashback) Julius

When they expend their
mana on the battlefield

[11:50] (Flashback) Julius

or when they're confronted by powerful mana,

[11:52] (Flashback) Julius

people tend to show their true colors.

[11:55] (Flashback) Marx

But won't that be dangerous?

[11:57] (Flashback) Julius

No.

[12:00] (Flashback) Julius

We're doing this.

[12:04] Marx

*Does this mean that Langris
is the unconscious traitor,*

[12:09] Marx

Wizard King?

[12:11] Asta

Let's go after the enemy's crystal

[12:13] Asta

while protecting our own,
like we did in the first stage!

[12:16] Asta

Mimosa, could you pull the crystal?

[12:18] Mimosa

Right!

[12:19] Asta

I need you to back me up, Xerx!

[12:21] Guy

There has been a change of plans.

SIGN Sekke Langris Fragil

SIGN G Team

SIGN Xerx Asta Mimosa

SIGN B Team

[12:24] Guy

We will now begin round
one of the semi-finals.

[12:26] Guy

B Team: Xerx, Mimosa, Asta versus
G Team: Langris, Fragil, and Sekke.

[12:31] Guy

Begin!

[12:36] Marx

They handled that quickly.

[12:40] Langris

His anti-magic sword can cut the crystal in two with a single slash.

[12:46] Langris

Which means...

[12:49] Langris

I just have to break you and your crystal

[12:52] Langris

before you can get to ours!

[12:59] Asta

These don't suddenly change like Magna's attack, so I can cut these.

[13:03] Asta

But there are so many of them!

[13:09] Mimosa

Recovery Magic: Princess-Healing Flower Robe!

[13:11] Asta

Thanks, Mimosa!

[13:14] Langris

It's only a matter of time before your recovery spells aren't fast enough!

[13:19] Langris

Before that happens, take back what you said!

[13:21] Vanessa

Come on! Asta's doing his best out there!

[13:24] Vanessa

You need to keep fighting so you don't get laughed at!

[13:26] Langris

That cowardly loser isn't a Magic Knight!

[13:30] Langris

I won! That makes me the true Magic Knight!

[13:35] Asta

You didn't even hesitate to abandon the people!

[13:39] (Flashback) Langris

Oh, well. They'll just have to be noble sacrifices for the sake of our country.

[13:43] Asta

Give me a break!

[13:44] Asta

Finral has always used his magic to help others!

[13:49] Langris

So what, you naïve little brat?! That's all he can do!

[13:54] Langris

He was never strong enough
to defeat his enemies!

[14:03] Mimosa

Asta!

[14:04] Mimosa

I can't...

[14:05] Langris

The one who wins in the end is the
one who's right about everything!

[14:11] Asta

Is that so? In that case,
I'm right about everything!

[14:16] Langris

What?

[14:17] Asta

Because I'm going to win
for Finral's sake, too!

[14:20] Langris

Oh, please.

[14:22] Noelle

Asta!

[14:25] Klaus

Don't give up, no matter what!

[14:29] Leo

Asta!

[14:30] Marx

This is no longer a match.

[14:33] Marx

*What's going to happen in
this battle, Wizard King?*

[14:44] Mimosa

My recovery magic can't keep up!

[14:46] Mimosa

Asta! Any more of this and your body
will break down before the crystal does!

[14:51] Mimosa

We—

[14:51] Asta

Not yet!

[14:57] Asta

The side effects of my black form...

[14:59] Asta

The intense pain in my muscles and bones...

[15:02] Asta

My cool-down period is over.

[15:05] Asta

*Right now, I'm only able to go
into that state twice a day.*

[15:09] Asta

*I was planning to save it for
when I fight Yuno in the finals,*

[15:12] Asta

but I can't afford to think like that now!

[15:14] Asta

Still, in order to go into that state,

[15:17] Asta

*I need to concentrate and
make my ki circulate.*

[15:19] Asta

*In these circumstances,
that's going to be impossible.*

[15:25] Asta

So...

[15:28] Asta

It's all you, Xerx!

[15:30] Xerx

You dumbass!

[15:32] Xerx

Like I'd take orders from you.

[15:35] Mimosa

Xerx!

[15:37] Xerx

*I'm only doing this because
I don't like that guy.*

[15:41] Xerx

*Yet this dumbass is actually
putting all his trust in me.*

[15:47] Xerx

Damn it.

[15:50] Zara

Zora! Zora!

SIGN Zara Ideale

[15:54] Zara

I'm home, Zora.

[15:56] (Flashback) Zara

Welcome home, Dad.

[15:59] (Flashback) Zara

*Did you behave—Whoa! You did
all the housework perfectly again!*

[16:06] (Flashback) Zara

Thanks for everything you do, Zora.

[16:08] Zara

My father was a very cheerful person.

[16:12] (Flashback) Zora

You stink!

[16:17] Zora

My father loved practical jokes.

[16:22] (Flashback) Zora

You fell for it, Zora.

[16:24] Zora

And he always laughed like a child.

[16:28] (Flashback) Zora

Boom! The envoy of justice,
the Super Magic Knight Zora!

[16:34] (Flashback) Zora

What is this?

[16:36] (Flashback) Zora

It's a doll I made.

[16:38] (Flashback) Zora

You made this?

[16:40] (Flashback) Zora

Super Magic Knight Zora has a mouth
on him, but he's as good as his word.

[16:45] (Flashback) Zora

He's a warrior who protects
the country behind the scenes!

[16:47] (Flashback) Zora

Well? Isn't he cool?

[16:49] (Flashback) Zora

I'm twelve years old, you know...

[16:52] (Flashback) Zora

I'm not saying you have to match this.

[16:54] (Flashback) Zora

I just think you should learn to
communicate with others more, Zora.

[16:59] (Flashback) Zora

Right...

[17:00] (Flashback) Zora

All right, then.

[17:03] (Flashback) Zora

I'm gonna go protect the peace again.

[17:13] Nar

*Zara was the first peasant
to become a Magic Knight.*

[17:16] Nar

From the age of fifteen,

[17:18] Nar

*he failed the Magic Knights
Entrance Exam over and over.*

[17:21] Nar

*But despite getting older and
becoming a father, he never gave up*

[17:24] Nar

and worked harder than anyone.

[17:27] Nar

*All of Zara's hard work
shone in Zora's eyes.*

[17:31] Nar

*And he was prouder than anyone when
his father became a Magic Knight.*

[17:39] (Flashback) Zara

*I ended up alongside this amazing
guy on the battlefield today.*

[17:43] (Flashback) Zara

He could use time magic.

[17:46] (Flashback) Zara

He's the kind of guy who's gonna succeed.

[17:49] (Flashback) Zara

*I get to protect the country with a
bunch of amazing people like that.*

[17:52] (Flashback) Zara

Man, being a Magic Knight is awesome!

[17:56] (Flashback) Zara

*We all believe in each other and get
through life-or-death situations!*

[18:00] (Flashback) Zara

*I'm going to continue protecting everything
I can with all the power that I have.*

[18:04] (Flashback) Zara

That's what makes a Magic Knight!

[18:16] Zora

*How are you going to protect
anything if you're dead, Dad?*

[18:28] Zora

*Those are... Magic Knights
from the Purple Orcas.*

[18:32] Zora

They're Dad's companions.

[18:34] Zora

They must've come to pay their respects.

[18:36] (Flashback) Guy

Too bad, Zara Ideale.

[18:39] (Flashback) Guy 2

A peasant trying to pass himself off

[18:41] (Flashback) Guy 2

as a Magic Knight on the battlefield?

[18:43] (Flashback) Guy

That's why you got nailed in
the back by one of your own.

[18:47] (Flashback) Guy

I mean, the insolence of a mere peasant
thinking he could get along

[18:51] (Flashback) Guy

with nobles like us...

[18:52] (Flashback) Guy 2

Buzzing around saving civilians
on the brink of death...

[18:55] (Flashback) Guy 2

You were an eyesore, you piece of trash.

[18:58] (Flashback) Guy

No one wants a filthy Magic Knight like you.

[19:10] Zora

Y-You people...

[19:15] (Flashback) Guy

You call this a VIP room?

[19:19] (Flashback) Guy

We're Magic Knights here!

[19:22] (Flashback) Guy

Bring us your best alcohol!

[19:25] (Flashback) Girl

B-But...

[19:27] (Flashback) Guy 2

What? You don't want to pour me a drink?

[19:31] (Flashback) Girl

Th-That's not...

[19:33] (Flashback) Guy

I guess I'll have to punish you
for that attitude of yours.

[19:36] (Flashback) Girl

Sir... Please forgive me!

[19:41] (Flashback) Guy

Good job. This is making the
alcohol taste a little better.

[19:44] (Flashback) Zora

Well, hello there, Magic Knights.

[19:47] (Flashback) Zora

I'm about to get in your way.

[19:50] (Flashback) Guy

Huh?

[19:51] (Flashback) Guy 2

Who the hell are you?

[19:53] (Flashback) Zora

Just try and arrest me for
obstructing public duties!

[20:05] Zora

You people...

[20:10] Zora

You people...

[20:13] Zora

You people...

[20:17] Zora

You people...

[20:21] Zora

You people...

[20:26] (Flashback) Old

They said my granddaughter
who lives in the town of Poe

[20:29] (Flashback) Old

was taken away by you and hasn't been back.

[20:33] (Flashback) Old

Please... Please give me
back my granddaughter.

[20:37] (Flashback) Guy

Lord Xerx is exhausted after a long
expedition! Stay back, you old hag!

[20:42] (Flashback) Old

Please... Please, Sir Magic Knight!

[20:46] Zora

You people...

[20:50] (Flashback) Old

Would you like to beautifully lose what
little life you have left with my magic?

[20:55] (Flashback) Zora

Don't you dare defy the Vice Captain of the
Purple Orcas! He's the Saint of Pure Ice!

[21:06] (Flashback) Xerx

Who are you?

[21:12] Zora

You people...

[21:20] Zora

You people...

[21:23] Zora

are not the Magic Knights
that my father dreamed of!

SIGN Petit Clover

[23:02] All

Petit Clover!

SIGN Golden Time

[23:06] Yami

Golden Time.

[23:12] Yami

Golden time.

[23:15] Yami

Golden time.

[23:19] Yami

Golden time.

[23:22] Yami

Golden time.

[23:23] Yami

That's my very precious
and irreplaceable time.

[23:26] Yami

If someone is stupid enough to disturb it...

[23:31] Yami

This is what happens.

[23:32] Sekke

You should all be careful. Bah-ha...

[23:39] Charmy

Lalala-di-la!

[23:41] Charmy

Next week,

[23:41] Charmy

we're going to make sure you stuff
yourself full of extra yummy goodness!

[23:45] king

Next time on *Black Clover*, Page 82:
"Petit Clover! The Nightmarish Charmy SP."

SIGN Page 82

Petit Clover! The Nightmarish Charmy SP!

[23:50] Charmy

My never-ending appetite is my magic, la!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:25:15 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:25:16 UTC by whimsee